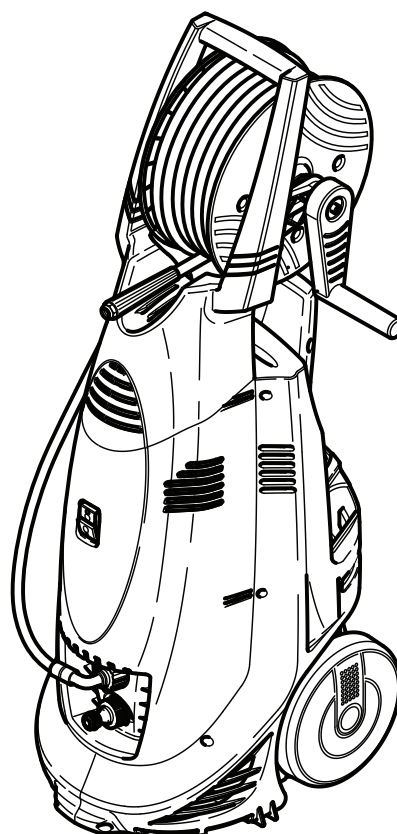


Makita[®]

HW 130



cod. 90746 - EY

FR

EN

DE

IT

ES

PT

EL

NL

DA

NO

FI

SV

CS

PL

SL

SK

LT

BG

RU

HU

RO

TR

HR

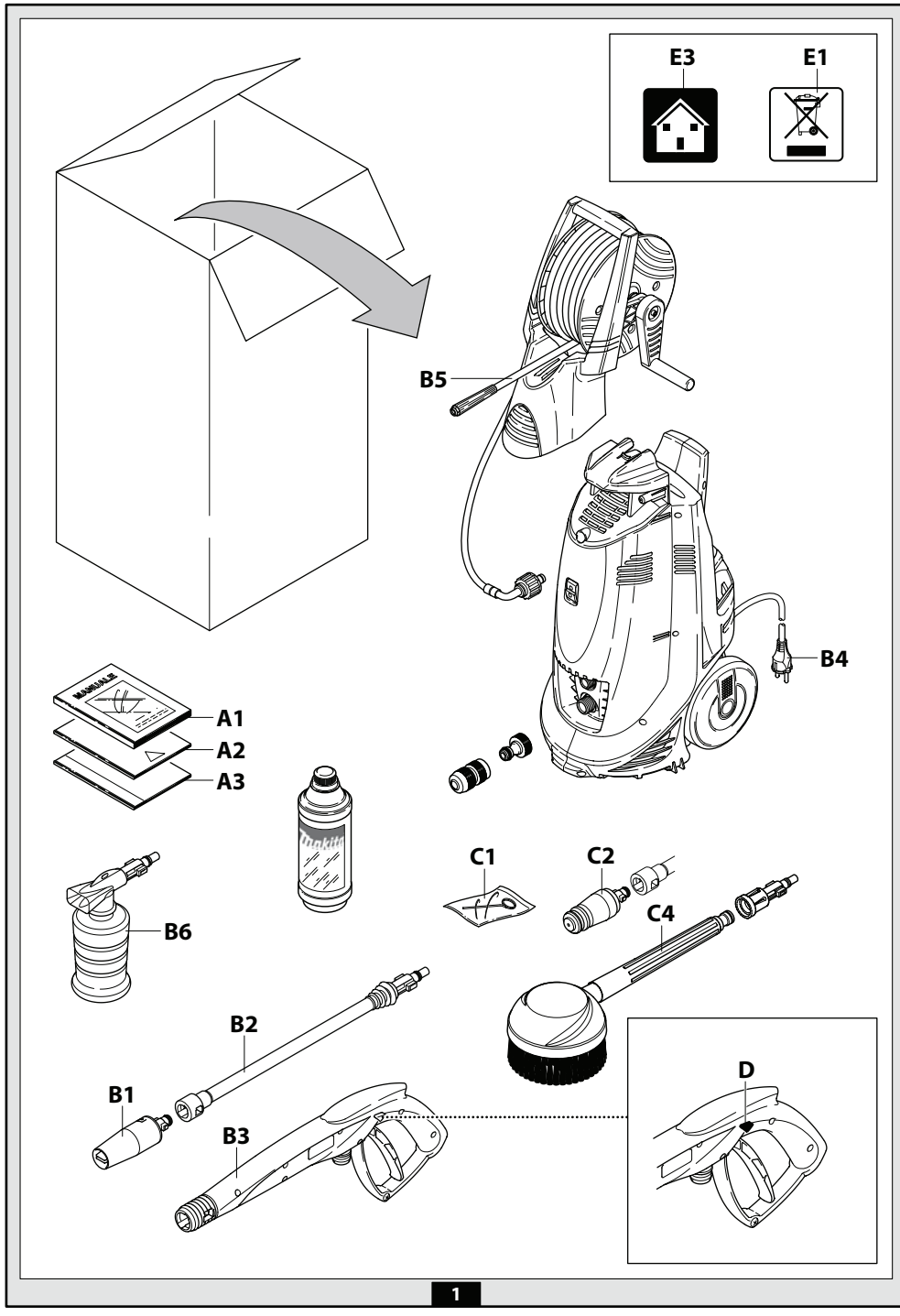
LV

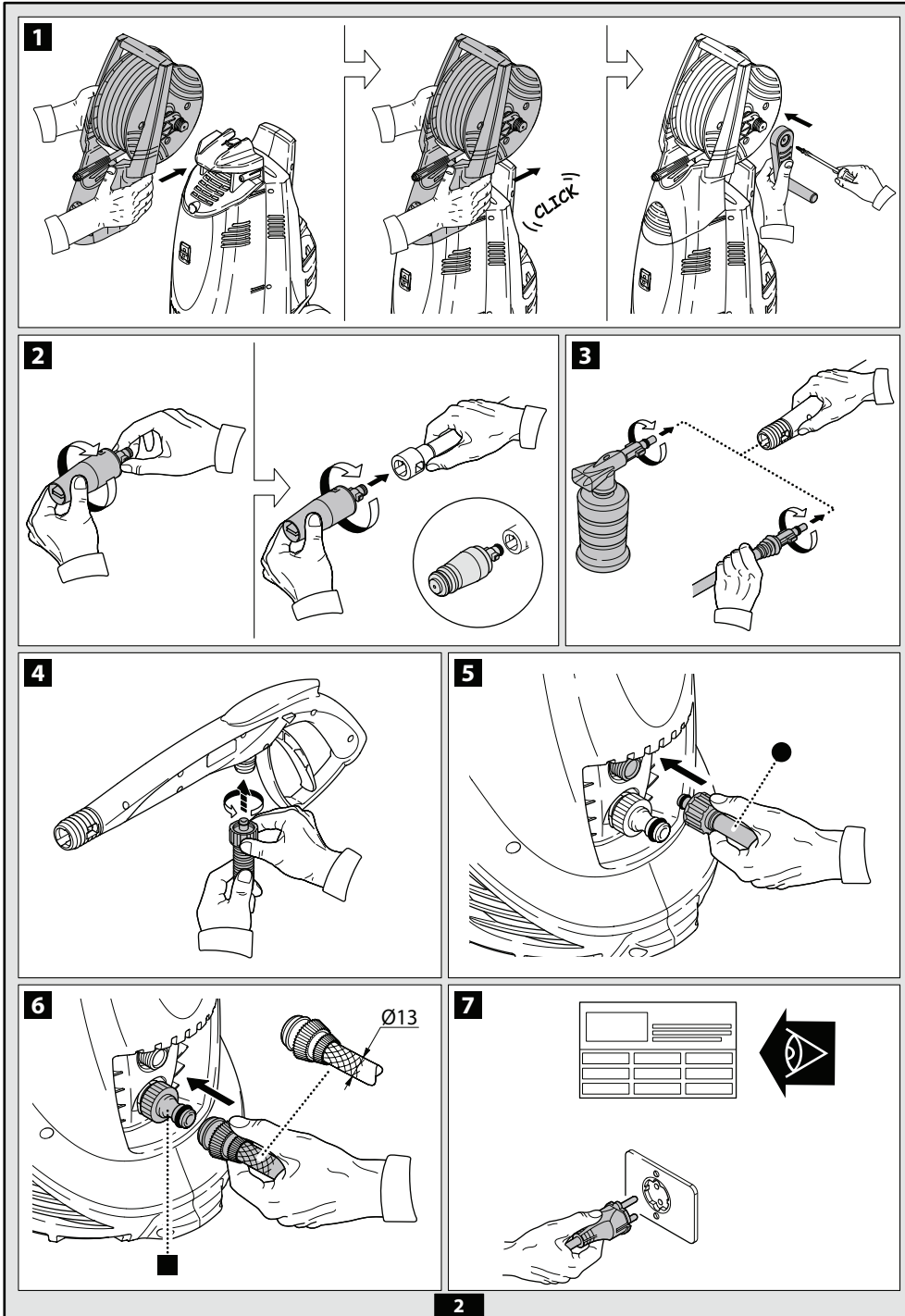
ET

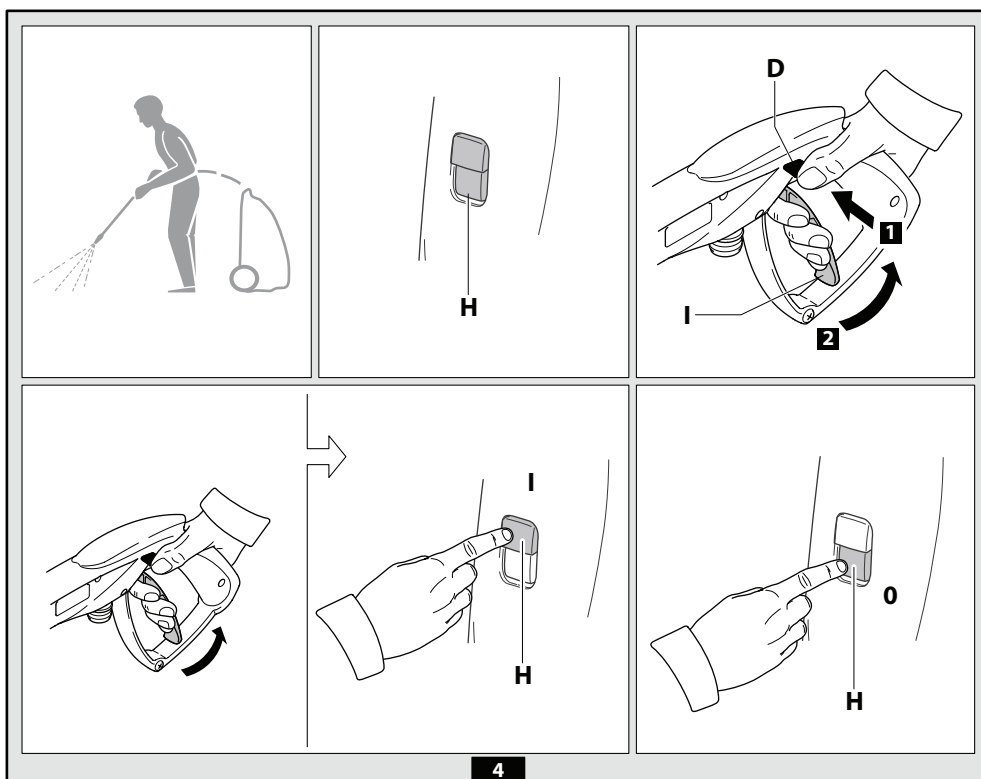
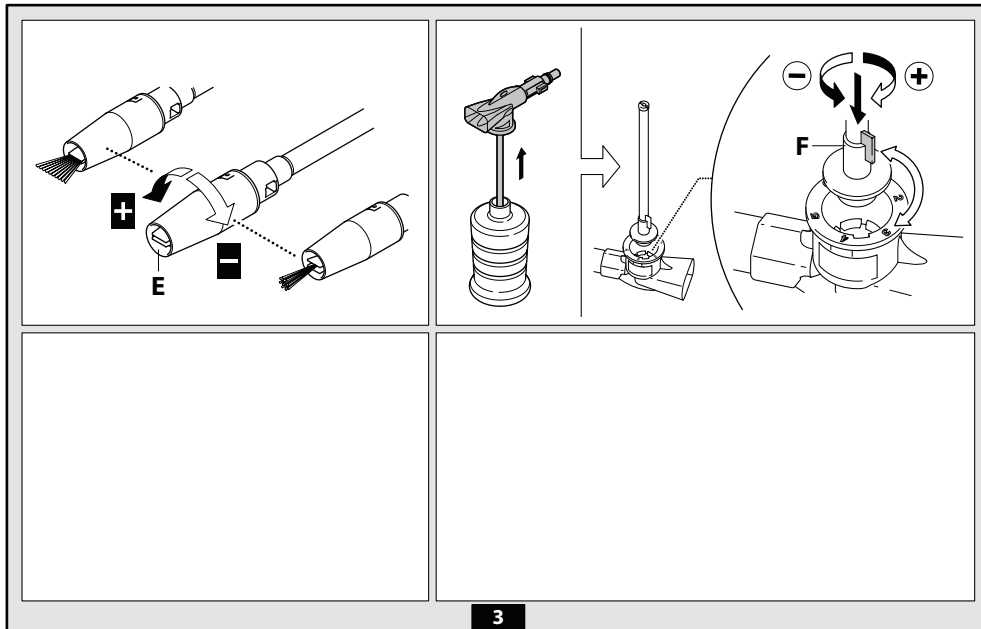
UK

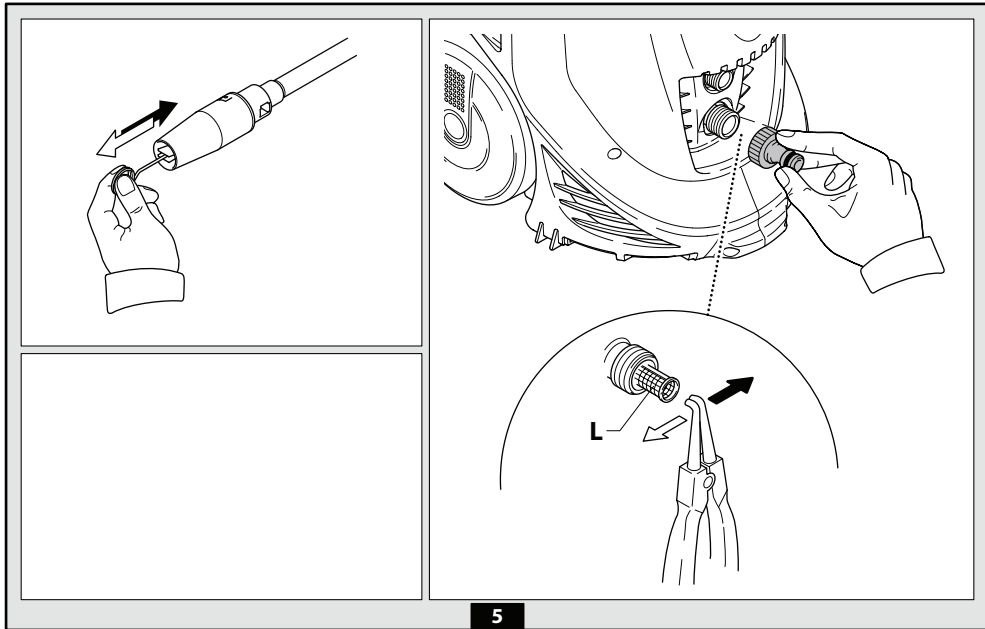
FR	<i>Lire ce manuel avant l'installation/utilisation du nettoyeur en faisant très attention aux INSTRUCTIONS POUR LA SÉCURITÉ</i>
EN	<i>Read this manual through carefully before installing/using the cleaner, paying special attention to the SAFETY INSTRUCTIONS</i>
DE	<i>Lesen Sie dieses Handbuch vor der Installation und dem Gebrauch des Hochdruckreinigers aufmerksam durch und achten Sie besonders auf die SICHERHEITSANWEISUNGEN</i>
IT	<i>Leggere questo manuale prima dell'installazione/uso dell'idropulitrice, prestando particolare attenzione alle ISTRUZIONI PER LA SICUREZZA</i>
ES	<i>Leer este manual antes de la instalación/uso de la hidrolimpiadora, prestando particular atención a las INSTRUCCIONES SOBRE SEGURIDAD</i>
PT	<i>Leia este manual antes de instalar/usar a lavadora a alta pressão, prestando muita atenção nas INSTRUÇÕES PARA A SEGURANÇA</i>
EL	<i>Διαβάστε το παρόν εγχειρίδιο πριν από την εγκατάσταση/χρήση του μηχανήματος πλύσης, με ιδιαίτερη προσοχή στις ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ</i>
NL	<i>Lees vóór de installatie/het gebruik van de hogedrukreiniger deze handleiding goed door en in het bijzonder de VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN</i>
DA	<i>Læs denne vejledning inden installation og brug af højtryksrensere og vær særligt opmærksom på SIKKERHEDSREGLERNE</i>
NO	<i>Les denne håndboken før installasjon og bruk av høytrykksspyleren og vær spesielt oppmerksom på SIKKERHETSREGLENE</i>
FI	<i>Lue tämä käyttöopas ennen painepesurin asennusta/käyttöä. Kiinnitä erityistä huomiota TURVAOHJEISIIN</i>
SV	<i>Läs igenom bruksanvisningen före installation och användning av högtryckstvätten. Lägg speciellt märke till SÄKERHETSBESTÄMMELSERNA</i>
CS	<i>Před instalací nebo používáním tohoto čističe si pečlivě přečtěte tuto příručku. Zvýšenou pozornost věnujte části BEZPEČNOSTNÍ POKYNY</i>
PL	<i>Przed przystąpieniem do instalacji bądź użycia myjki należy dokładnie przeczytać niniejszy podręcznik, zwracając szczególną uwagę na treść części dotyczącej INSTRUKCJI BEZPIECZEŃSTWA</i>
SL	<i>Pozorno preberite ta navodila pred namestitvijo/uporabo čistilnika, pri čemer posebno pozornost namenite VARNOSTNIM NAVODILOM</i>
SK	<i>Pred inštaláciou/používaním čističa si pozorne prečítajte tento návod a buďte obzvlášť opatrní pri čítaní BEZPEČNOSTNÝCH POKYNOV</i>
LT	<i>Prieš sumontuodami ir naudodami įrenginį atidžiai perskaitykite šią naudojimo instrukciją, ypatingą dėmesį atkreipdami į SAUGOS INSTRUKCIJAS</i>
BG	<i>Прочетете това ръководство внимателно, преди да инсталирате/използвате машината за почистване, като обърнете особено внимание на ИНСТРУКЦИИТЕ ЗА БЕЗОПАСНОСТ</i>
RU	<i>Прочитайте данное руководство перед установкой моечной машины, обращая особенное внимание на ИНСТРУКЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ</i>
HU	<i>A tisztítóberendezés üzembehelyezése/használatá előtt olvassa át gondosan ezt a leírást, különös figyelmet szentelve a BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK című résznek</i>
RO	<i>Citiți acest manual în întregime cu atenție înainte de a instala/utiliza aparatul de curățat, acordând o atenție mărită INSTRUCȚIUNILOR DE SIGURANȚĂ</i>
TR	<i>Hidro temizleyiciji kurmadan/kullanmadan önce, EMNİYET BİLGİLERİ'NE özellikle dikkat göstererek, işbu kılavuzu okuyunuz</i>
HR	<i>Prije montiranje/korištenja čistača pažljivo pročitajte ovaj priručnik i posebnu pozornost posvetite SIGURNOSNIM MJERAMA</i>
LV	<i>Pirms tīrīšanas ierīces uzstādīšanas/izmantošanas izlasiet šo rokasgrāmatu, īpaši vērīgi lasiet DROŠĪBAS NOTEIKUMUS</i>
ET	<i>Lugege see kasutusjuhend enne survepesuri töökorra seadmist/kasutamist hoolega läbi, pöörates erilist tähelepanu OHUTUSNÕUETELE</i>
UK	<i>Перед тим, як встановлювати/використовувати пристрій для миття, уважно прочитайте цей посібник, звертаючи особливу увагу на ІНСТРУКЦІЇ З БЕЗПЕКИ</i>



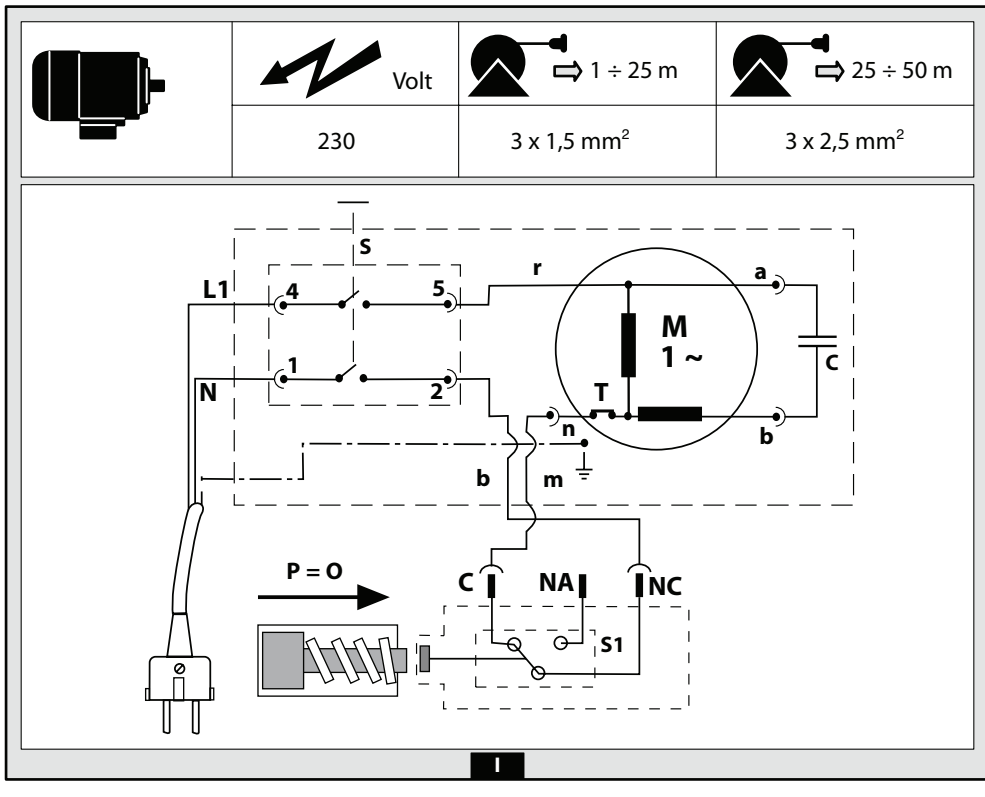








5



1

1 ÁLTALÁNOS INFORMÁCIÓ (1. ÁBRA)**1.1 A kézikönyv használata**

EZ A KÉZIKÖNYV a készülék szerves tartozéka, ezért azt a későbbi használathoz gondosan meg kell őrizni. Olvassa át figyelmesen a kézikönyvet a készülék beüzemelése/használata előtt. Ha a készüléket eladja, a készülékkel együtt a kézikönyvet is adja át az új tulajdonosnak.

1.2 Szállítás

A készüléket részlegesen összeszerelve, kartondobozban szállítjuk. Az eredeti csomagolás tartalmát az 1. ábra mutatja be.

1.2.1 A berendezéssel együtt szállított dokumentáció

- A1** Kezelési és karbantartási kézikönyv
- A2** Biztonsági útmutató
- A3** Megfelelőségi nyilatkozat

1.3 A csomagolóanyagok ártalmatlanítása

Bár a csomagolóanyagok nem környezetszennyezőek, újrahasznosításukról vagy ártalmatlanításukról a felhasználás helyén érvényes jogszabályok betartásával kell gondoskodni.

1.4 Biztonságtechnikai jelölések

Tartsa be a készüléken látható jelölések utasításait.

Ellenőrizze, hogy a jelölések megvannak és jól láthatóak, ha nem, az eredeti helyükön pótolja őket.

E1 jelölés – Azt mutatja, hogy a készüléket **tilos** háztartási hulladékként **ártalmatlanítani**; át lehet adni a kereskedőnek, amikor új készüléket vásárolnak. A készülék villamos és elektronikai alkatrészeket tilos nem megfelelő célra újrahasznosítani, mert egészségre ártalmas anyagokat tartalmaznak.

1.4.1 Szimbólumok

E2 szimbólum – Azt mutatja, hogy a készüléket professzionális felhasználásra tervezték, tehát gyakorlott emberek számára, akik tisztában vannak a vonatkozó műszaki és jogi szabályozással, és el tudják látni a készülék kezelési, karbantartási feladatait.

E3 szimbólum – Azt mutatja, hogy a készüléket nem professzionális, hanem háztartási felhasználásra tervezték.

2 MŰSZAKI ADATOK (1. ÁBRA)**2.1 Javasolt felhasználás**

A készüléket egyéni felhasználásra tervezték, járművek, gépek, csónakok, építmények stb. tisztításához, nehezen eltávolítható szennyeződések tiszta vízzel, illetve biológiailag lebontható oldószerekkel történő lemosásához.

A járművek motorja csak akkor tisztítható, ha a keletkező szennyvíz elvezetése megfelel az érvényben lévő előírásoknak.

- Belépő vízhőmérséklet: **lásd a készüléken található műszaki adatokat tartalmazó táblát.**

- Belépő víznyomás: **10 bar alatt.**

- Környezeti hőmérséklet használat közben: **0°C fölött**, az EN 60335-2-79/A1 szabvány szerint csak a háztartási modell esetében (lásd az E3 szimbólumot).

2.2 Kezelői felügyelet

Az első borításon látható szimbólum azt jelzi, hogy a készüléket csak kezelő használhatja (professzionális és háztartási rendeltetés esetén is).

2.3 Helytelen használat

Tilos a készüléket olyan személyeknek használni, akik nem rendelkeznek kellő tapasztalattal, vagy nem tanulták meg a kézikönyvben foglaltakat.

A készülékbe tilos gyúlékony, robbanásveszélyes, illetve mérgező folyadékok juttatni.

Tilos a készüléket robbanásveszélyes környezetben vagy olyan helyen használni, ahol gyulladást okozhat.

Tilos nem eredeti pótalkatrészeket, vagy olyan pótalkatrészeket használni, amelyeket nem a szóban forgó típusúhoz készítettek.

Tilos a készüléken bármiféle változtatást végrehajtani. Bármiféle változtatás esetén a Megfelelőségi nyilatkozat érvényét veszti és a gyártómű mentesül minden gazdasági- és büntetőjogi felelősség alól.

2.4 Főbb részegységek

- B1** Allítható porlasztó fúvóka
- B2** Toldócső
- B3** Szórópisztoly biztonsági kapcsolóval
- B4** Tápkábel csatlakozódugóval
- B5** Nagynyomású tömlő
- B6** Oldószertartály (csak az ilyen funkcióval rendelkező típusokon)

2.4.1 Tartozékok (opcionális – lásd az 1. ábrán)

- C1** Fúvókatisztító szerszám
- C2** Forgó fúvóka készlet
- C3** Fogantyú
- C4** Kefe
- C5** Tömlődob

2.5 Biztonsági berendezések**Figyelem – Veszély!**

A biztonsági szelep beállítását ne változtassa meg, és ne hajtson végre a szelepen semmiféle változtatást!

- Biztonsági és nyomáshatároló szelep.

A biztonsági szelep egyúttal nyomáshatároló szelepként is működik. Ha elengedi az elsőtöbblentyűt, a szelep kinyit, és a víz visszajut a szivattyú beömlőnyílásához.

- Biztonsági kapcsoló (D): megakadályozza a véletlen vízfecskendezést.

3 ÜZEMBE HELYEZÉSI INFORMÁCIÓK (2. ÁBRA)**3.1 Összeszerelés****Figyelem – Veszély!**

Bármilyen üzembe helyezési vagy szerelési művelet megkezdése előtt húzza ki a készülék hálózati csatlakozóját a hálózati csatlakozóaljzatból.

Az összeszerelési sorrendet lásd: **2. ábra.**

3.2 A forgó fúvóka összeszerelése

(Forgó fúvókával rendelkező típusok esetében.)

A forgó fúvóka készlet segítségével nagyobb mosóerő érhető el.

3.3 Elektromos csatlakozás**Figyelem – Veszély!**

Ellenőrizze, hogy a hálózati feszültség és frekvencia (Volt – Hz) megegyezik-e a készülék tábláján szereplő adatokkal (2. ábra). A készüléket csak olyan földelt hálózati aljzathoz lehet csatlakoztatni, amely különbségi áram érzékelésére alkalmas megszakítóval védett (30 mA), és így rövidzárlat esetén leválasztja a készüléket a hálózatról.

3.3.1 Hosszabbító használata

Csak IPX5 védettségű kábelt használjon.

A kábel keresztmetszete legyen arányos a kábel hosszával; hosszabb kábel esetén alkalmazzon nagyobb vezető keresztmetszetet. Lásd az 1. táblázatot.

3.4 Csatlakozás a vízvezetékhez**Figyelem – Veszély!**

A készüléket csak tiszta, illetve szűrt vízzel üzemeltesse. A vízvezeték csapjának átbocsátóképessége feleljen meg a szivattyú kapacitásának.

Helyezze a készüléket a vízvezetékhez a lehető legközelebb.

3.4.1 Csatlakozási pontok


- Víz kiömlőnyílása (OUTLET – KIMENET)
- Víz beömlőnyílása, szűrővel (INLET – BEMENET)

3.4.2 Csatlakozás a vízvezetékhez

A készülék csak akkor csatlakoztatható közvetlenül az ivóvíz-hálózathoz, ha a tömlő az érvényben lévő előírásoknak megfelelően visszafolyás-gátló szeleppel van

ellátva. A tömlőnek megerősített kivitelűnek kell lennie, minimálisan 13 mm átmérővel.

4 BEÁLLÍTÁSI INFORMÁCIÓ (3. ÁBRA)

- 4.1 A szórófej beállítása** (csak az ezzel a funkcióval rendelkező típusokon)
A vízfolyás mértékét a szórófej (E) szabályozza.
- 4.2 Az oldószert- adagolás beállítása** (csak az ezzel a funkcióval rendelkező típusokon)
Az oldószert mennyiségét az (F) kezelőelemmel lehet beállítani.
- 4.3 Az oldószert nyomás beállítása**
Állítsa a változtatható fúvókát „” pozícióba, hogy az oldószert nyomása megfelelő legyen (az ilyen funkcióval rendelkező típusokon).
- 4.4 A nyomás beállítása** (az ilyen funkcióval rendelkező típusokon)
A (G) szabályzóelemet lehet használni a munkanyomás beállítására. A nyomást manométer mutatja (ha fel van szerelve).

5 HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ (4. ÁBRA)

- 5.1 Kezelőszervek**
- Indító egység (H).
A kapcsolót (ON/1 (BE)) állásba kapcsolva:
a) elindul a motor (TSS egység nélküli típusok esetében).
b) a motor engedélyezett (üzemkész) állapotba kerül (TSS egységgel felszerelt típusok esetén).
Ha van az indító készüléken jelzőlámpa, annak világítania kell.
Ha van lehetőség alacsony/magas („low/high”) kapcsolásra, azt az alábbiak szerint használja:
Low: alacsony nyomású mosás
High: nagynyomású mosás
A kapcsolót (OFF/0 (KI)) állásba kapcsolva a készülék leáll.
Ha van az indító készüléken jelzőlámpa, annak ki kell aludnia.
- Vízugárszabályzó billentyű (I).

Figyelem – Veszély!

Működés közben a készüléket a 4. ábrán látható helyzetben, szilárd, stabil alapra állítva kell tartani.

5.2 Bekapcsolás

Figyelem – Veszély!

A készülék beindítása előtt ellenőrizze, hogy a víztömítő megfelelően van-e csatlakoztatva; a víz nélküli használat a berendezés károsodásához vezet; használat közben ne takarja le a berendezés szellőzőnyílásait.

A professzionális célú, háromfázisú típusokon az első használatbavétel előtt egészen rövid időre indítsa el a készüléket, hogy ellenőrizze a motor helyes forgásirányát. Ha a motor szellőzőlapátjai az óramutató járásával ellentétes irányba forognak, a dugvillában cseréljen fel kettőt a három fázis (L1, L2, L3) közül.

- 1) Nyissa meg teljesen a vízcsapot.
- 2) Kapcsolja ki a biztonsági kapcsolót (D).
- 3) Nyomja le az elsütőbillentyűt néhány másodpercre, majd indítsa el a készüléket az indító készülékkel (ON/1 (BE)).

TSS típusok - A TSS típusok esetében, automatikus átfolyás-vezérelt kapcsolórendszer esetén:

- **elengedett** elsütőbillentyű mellett a dinamikus nyomásváltozás automatikusan kikapcsolja a motort (lásd a 4. ábrát);
- **lenyomott** elsütőbillentyű mellett a nyomásesés automatikusan beindítja a motort, így a nyomás igen kis késleltetéssel helyreáll;
- a TSS megfelelő működéséhez az elsütőbillentyű **elengedését** és **lenyomását** 4-5 másodpercnél **rövidebb** időközönként kell végrehajtani.

A készülék károsodásának elkerülése érdekében a készülék bekapcsolt állapotában soha ne kapcsolja ki a vízugarat 10 percnél hosszabb időre.

5.3 A készülék leállítása

- 1) Állítsa a kapcsolót (OFF/0 (KI)) állásba.
- 2) Nyomásmentesítse a tömlőket az elsütőbillentyű lenyomásával.
- 3) Kapcsolja be a biztonsági kapcsolót (D).


5.4 Újabb bekapcsolás

- 1) Kapcsolja ki a biztonsági kapcsolót (D).
- 2) Légmentesítse a tömlőket az elsütőbillentyű lenyomásával.
- 3) Állítsa a kapcsolót (ON/1 (BE)) állásba.

5.5 Tárolás

- 1) Kapcsolja ki a készüléket (0 OFF (KI) állás).
- 2) Húzza ki a csatlakozódugót a hálózati aljzatból.
- 3) Zárja el a vízcsapot.
- 4) Nyomásmentesítse a szórópisztolyt addig, amíg minden víz ki nem folyik a fúvókából.
- 5) Ürítse le az oldószertartályt.
- 6) Kapcsolja be a biztonsági kapcsolót (D).

5.6 Oldószert használata és utántöltése

Amikor oldószert használ, a változtatható fúvókának „” állásban kell lennie (az ilyen funkcióval rendelkező típusokon), vagy a kapcsolónak „low” (alacsony) helyzetben.
Töltse fel a tartályt biológiailag nagyon könnyen bontható oldószerttel.

5.7 Ajánlott tisztítási eljárás

Oldja fel a szennyeződést a még száraz felületre főlított oldószerttel. Független felületek esetén alulról fölfelé haladjon. Hagyja hatni az oldószert 1-2 percig, de ne hagyja teljesen megszáradni a felületet. Alulról fölfelé haladva tisztítsa meg a felületet nagynyomású vízugarral; tisztítás közben tartson minimum 30 cm távolságot. Ne hagyja, hogy az öblítéshez használt víz a tisztítatlan felületre folyjon.

6 KARBANTARTÁS (5. ÁBRA)

Minden olyan karbantartási műveletet, amelynek leírása nem szerepel ebben a fejezetben, bizzon a márkakereskedésekre, illetve márkaszervizekre.

Figyelem – Veszély!

Mielőtt bármilyen karbantartási vagy szerelési műveletet hajtana végre a készüléken, mindig húzza ki a berendezés hálózati csatlakozódugóját.

6.1 A fúvóka tisztítása

- 1) Szerelje le a toldócsövet a fúvókáról.
- 2) Távolítsa el a fúvóka nyílásából minden szennyeződést a (C1) eszközzel.

6.2 A szűrő tisztítása

Tisztítsa meg a beömlő víz szűrőjét (L) és az oldószert-szűrőt 50 üzemóránként.

6.3 A motor blokkolódásának megszüntetése (az ilyen funkcióval rendelkező típusokon)

Hosszabb időre leállított készüléken a vízkőlerakódás megakadályozhatja a motor újbóli indulását. A blokkolódás megszüntetése érdekében forgassa meg a hajtótengelyt az (M) szerszámmal.

6.4 Hosszú idejű tárolás

Téli tárolás előtt kezelje le a készüléket nem korrozív, nem mérgező fagyásgátló szerrel.

7 HIBAKERESÉS ÉS-ELHÁRÍTÁS

Probléma	Lehetséges okok	Ellenintézkedés
A szivattyú nem képes létrehozni az üzemi nyomást	A fúvóka elhasználódott	Cserélje ki a fúvókát
	A vízsűrítő eldugult	Tisztítsa meg a szűrőt (5. ábra)
	A víznyomás alacsony	Nyissa ki teljesen a csapot
	Levegő került a rendszerbe	Ellenőrizze a tömlő csatlakozásainak tömítéseit
	Levegő került a szivattyúba	Kapcsolja ki a készüléket, majd az elsütőbillentyűt nyomja meg és engedje el többször egymás után mindaddig, amíg a fejből folyamatos vízugár nem tör elő. Ezután kapcsolja vissza a készüléket.
Használat közben leesik a nyomás	Az állítható fúvóka nincs a megfelelő helyzetben	Fordítsa el az (E) állítható fúvókát (+) (3. ábra)
	Vízfelvétel külső tartályból	Csatlakoztassa a készüléket a vízvezetékhez
	A beömlő víz hőmérséklete túl magas	Csökkentse a hőmérsékletet
A motor „zúg”, de a készülék nem működik	A fúvóka eltömődött	Tisztítsa meg a fúvókát (5. ábra)
	Alacsony a tápfeszültség	Ellenőrizze, hogy a tápfeszültség megfelel-e a táblán feltüntetett értéknek (2. ábra)
	Túlzott feszültség és a hosszabbítókábelen	Ellenőrizze a hosszabbítókábel jellemzőit
	A készüléket hosszabb időn keresztül nem használták	Lépjön kapcsolatba a legközelebbi márkaszervizzel
A motor nem indul	Probléma a TSS eszközzel	Lépjön kapcsolatba a legközelebbi márkaszervizzel
	Nincs tápfeszültség	Ellenőrizze, hogy a hálózati csatlakozódugó megfelelően van-e bedugva az aljzatba, illetve van-e hálózati feszültség (*)
	Hosszabb ideig nem használták a készüléket	Lépjön kapcsolatba a legközelebbi márkaszervizzel
Vízszivárgás	A tömítések elhasználódtak	Cseréltesse ki a tömítéseket a legközelebbi márkaszervizben
A készülék túl hangos	A víz túlságosan meleg	Csökkentse a hőmérsékletet (lásd a műszaki adatokat)
Olajszivárgás	A tömítések elhasználódtak	Lépjön kapcsolatba a legközelebbi márkaszervizzel
Csak TSS változat esetén: a motor elengedett elsütőbillentyű mellett is elindul	A fúvóka eltömődött	Tisztítsa meg a fúvókát (5. ábra)
	A nagynyomású rendszer vagy a szivattyú hidraulikus körének tömítése nem vízzáró	Lépjön kapcsolatba a legközelebbi márkaszervizzel
Csak TSS változat esetén: az elsütőbillentyű megnyomása esetén sem jön víz a fúvókából (a víztömlő csatlakoztatva van a berendezéshez)	A fúvóka eltömődött	Tisztítsa meg a fúvókát (5. ábra)

HU

Ha a motor elindult, de működés közben nem tud újraindulni, várjon 2-3 percet az indítási művelet megismétlése előtt (**leoldott a túlterhelés-védelem**).

Ha a probléma egynél többször előfordul, lépjön kapcsolatba a legközelebbi márkaszervizzel.